



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA II

**ROSA MARIA GARCIA JIMENEZ**

Anno accademico 2020/21  
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE  
Codice 1078L  
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA II	L-LIN/07	LEZIONI	54	RODJA BERNARDONI ROSA MARIA GARCIA JIMENEZ

### Obiettivi di apprendimento

#### Conoscenze

Al termine del corso:

- lo studente conoscerà le diverse prospettive teoriche e metodologiche dello studio della variazione geolinguistica della lingua spagnola;
- lo studente avrà acquisito conoscenze sulle cause, diacroniche e sincroniche, della variazione diatopica dello spagnolo;
- gli strumenti acquisiti durante il corso consentiranno allo studente di identificare le varietà dello spagnolo europeo e americano.

#### Modalità di verifica delle conoscenze

L'esame consiste in una prova scritta e una orale sui contenuti del corso (domande di verifica e analisi di testi). Per gli studenti frequentanti ci saranno modalità di verifica durante lo svolgimento del corso.

Alla votazione finale contribuisce anche il risultato riportato nelle prove relative al lettorato.

#### Capacità

Al termine del corso, lo studente sarà in grado di analizzare e commentare testi dialettali (orali e scritti) della Penisola Iberica e dell'America ispanofona.

#### Modalità di verifica delle capacità

Le capacità acquisite verranno valutate tramite la redazione di un breve elaborato e una prova scritta.

#### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Gli studenti devono aver superato l'esame di Lingua Spagnola 1 (LETFIL-LINGTRA).

#### Indicazioni metodologiche

- Il corso si basa su lezioni frontali teoriche e lezioni di tipo pratico per le quali si auspica la partecipazione attiva degli studenti. IL CORSO SARÀ EROGATO IN MODALITÀ A DISTANZA.
- Le lezioni del corso si svolgeranno in lingua spagnola.
- Si invitano gli studenti a iscriversi sulla piattaforma MOODLE, sulla quale verranno caricati i materiali, le indicazioni bibliografiche precise e tutte le comunicazioni riguardanti il corso.

#### Programma (contenuti dell'insegnamento)

##### La diversificación dialectal del español: historia y situación actual

El objetivo del curso es ofrecer una visión general de la complejidad dialectal hispánica actual teniendo en cuenta su desarrollo histórico.

Contenidos teóricos: I) La dialectología. Cuestionarios y metodología de campo. Atlas lingüísticos y etnográficos. II) Los dialectos históricos. III) Configuración y características de los dialectos actuales. IV) El español en contacto con otras lenguas.

Contenidos prácticos: Análisis de textos dialectales (orales y escritos).



## UNIVERSITÀ DI PISA

Per gli studenti di LINGTRA, è associato al corso un **laboratorio traduttivo**, tenuto dal Prof. Bernardoni nel secondo semestre.

### Bibliografia e materiale didattico

Aleza Izquierdo, M. y J. M. Enguita Utrilla (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Valencia, Universitat de València, 2010. (<https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>)

Alvar, M. (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona, Ariel, 1996.

Alvar, M. (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.

García Mouton, P., *Lenguas y dialectos de España*, Madrid, Arco /Libros, 1999.

Sánchez Méndez, J., *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant, 2002.

Vaquero, M., *El español de América I (Pronunciación)*, Madrid, Arco /Libros, 2003.

Vaquero, M., *El español de América II (morfosintaxis y léxico)*, Madrid, Arco /Libros, 2003.

### Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è identico.

### Modalità d'esame

L'esame finale consiste in una prova scritta e nella redazione di una tesina, di non più di 10-15 cartelle, su un argomento di approfondimento. La tesina, che avrà una parte di riflessione su un tema e una parte applicativa, dovrà essere inviata alla docente almeno una settimana prima dell'appello cui si intende presentarsi.

Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare la docente.

Alla votazione finale contribuisce anche il risultato riportato nelle prove relative al lettorato tenuto dalla Dott.ssa López-Brea.

### Note

Orario delle lezioni: lunedì alle ore 10:15; giovedì e venerdì alle 14.15.

Le lezioni di Lingua spagnola 2 e il lettorato con la dott.ssa López-Brea avranno inizio martedì 29 settembre.

Link para acceder al curso de Lengua:

<https://teams.microsoft.com/j/channel/19%3ad307331944a74c84912bf1df15365ae7%40thread.tacv2/General?groupId=27ce4aec-5faf-4d7c-b80e-6c8e08c3a6e1&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1>

Link para acceder al lectorado:

<https://teams.microsoft.com/j/team/19%3ad9d0baf49a37450aa9f0e9e6f256c14d%40thread.tacv2/conversations?groupId=e8e782a1-21b4-4110-9b44-e1917909ffa9&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1>

Ultimo aggiornamento 04/12/2020 11:33